

ОТЗЫВ

о диссертации Ценгер Светланы Сергеевны «Морфологическая интерференция при контакте французского и русского языков», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальностям 10.02.05 – романские языки и 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

Общеизвестно, что интерференция понимается в лингвистической науке как ошибочное перенесение системных правил одного языка на другой контактный язык. При этом интерференцию можно представить и как явление лексического смещения, т. е. как двустороннее (в плане формы и в плане содержания) сближение языковых единиц, вызывающее либо непреднамеренную ошибку (паронимия и диапаронимия), либо намеренный выразительный эффект (паронимическая аттракция).

Диссертационная работа С. С. Ценгер одновременно восходит к обоим направлениям лингвистического исследования интерференции, когда ошибки, возникающие при контакте французского и русского языков, анализируются на основе механизма лексического смещения.

Такого рода ошибки определяются как «ложные друзья переводчика», или диапаронимы. И если традиционно в работах по интерференции изучались «ложные друзья переводчика» семантического типа (фр. *parole* // рус. *пароль*), то в данной работе исследовательский интерес автора сосредоточен на другом виде ранее только частично исследованных диапаронимов морфологического типа, когда идентичное содержание вызывает смешение суффиксальных морфем интернационального типа в коррелятивных словах контактных языков (фр. *programmeur* - рус. *программист*). Для анализа указанного явления автору потребовалось рассмотреть корпус лексем с семью выделенными в лингвистической литературе интернациональными суффиксами, составивший в общей сложности 12463 французско-русские словарные единицы; из них 10318 были проанализированы автором настоящего исследования, отобранные по обратным словарям французского и русского языков.

Проведённый анализ позволил выстроить типологию коррелятивных классов при контакте французского и русского языков, а также подробно описать и проиллюстрировать соответствующими диаграммами и таблицами гипотетическую морфологическую интерференцию французско-русских коррелятов, как правило, осложнённую интерференцией семантического типа. Анализ интерференционного материала позволил также выделить класс потенциальных слов, способных восполнить лексические лакуны в языке-рецепторе интерференции.

В теоретическом плане проведённое С. С. Ценгер исследование вносит вклад в углубление и развитие теории лексической интерференции. В практическом плане данная работа содержит обширный фактический материал для создания словаря потенциальной морфологической интерференции, который найдёт своё применение и окажется весьма полезным в преподавательской и переводческой практике.

Считаю, что диссертация С. С. Ценгер полностью соответствует специальности 10.02.05 – романские языки и 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание и может быть представлена к защите.

Научный руководитель –
доктор филологических наук,
профессор, заведующая кафедрой
французского языкознания
филологического факультета
МГУ им. М. В. Ломоносова



И. Н. Кузнецова

